Klassieke literatuur in vertaling

D. den Hengst (red.), *Van Homerus tot Van Lennep, Griekse en Latijnse literatuur in Nederlandse vertaling*, Coutinho, Muiderberg 1992, 204 p.; *f* 37,50.

Het blad *Lampas* is sinds 25 jaar 'tijdschrift voor Nederlandse classici'. Ter gelegenheid van dit jubileum is onlangs een bundel Griekse en Latijnse teksten met Nederlandse vertaling uitgebracht. Dat is op het eerste gezicht nogal verrassend. Weliswaar besteedt *Lampas* soms aandacht aan het vertalen (bijvoorbeeld in het themanummer van mei 1992), maar vertalingen worden er normaal gesproken niet in gepubliceerd, behalve ter verklaring van citaten. In zijn inleiding betoogt R. van der Paardt dat het boek past in een breder kader van hernieuwde belangstelling voor klassieken in vertaling.

Hoe dit ook zij, het initiatief van de redactie is zeer te prijzen. Het heeft een aardige en gevarieerde dwarsdoorsnede opgeleverd van vertalend klassiek Nederland en Vlaanderen. Dat geldt in meerdere opzichten: de 32 bijdragen lopen in tijd, zoals de titel al doet vermoeden, van Homerus tot Van Lennep. Zowel Grieks als Latijn is vertegenwoordigd en zowel 'grote' auteurs (bijvoorbeeld Plato, Vergilius, Cicero) als minder bekende auteurs (bijvoorbeeld Erinna, Timon van Phlius en Prudentius); de variatie in genres is minder evenwichtig: maar liefst 28 bijdragen brengen poëzie, en daarbinnen ligt het zwaartepunt bij de plechtige en ernstige genres. Een grote diversiteit is te zien in de gevolgde vertaalmethoden. Deze lopen uiteen van wat ik hier maar 'klassiek' noem tot zeer eigentijds. Een mooi voorbeeld van verschillende methoden is te zien bij de opgenomen fragmenten van Ovidius, op wie maar liefst vier vertalers zich hebben gericht.

Kortom, de bundel bevat werkelijk voor elk wat wils. Persoonlijk was ik aangenaam verrast door onder meer een stukje Vergilius in de versie van Gerard Koolschijn en door fragmenten van Ennius in die van S. van den Broeck.

De redactie heeft de uitgave bedoeld voor een 'groter publiek' dan de trouwe lezers van *Lampas*, en zelfs voor niet-classici. Dit streven roept toch enkele vragen op. Het boek is mooi gebonden, en ziet er ook verder fraai uit, maar is daardoor wel vrij duur. Een feestprijs van *f* 25,-- was sympathieker geweest! Ook vraag ik mij af waarom zo weinig proza is opgenomen. Pindarus en Horatius zijn natuurlijk prachtig, maar wat meer 'sappig' of vrolijk proza had, gezien de doelgroep, niet misstaan. Verder is nu wel korte informatie opgenomen over de vertaalde auteurs, maar ontbreekt enige informatie over de vertalers en de eventuele herkomst van hun tekst. Gaat het om gelegenheidsstukken of voorproefjes van nieuwe vertaalprojecten? Wat hebben de vertalers allemaal vóór deze bundel gepubliceerd? Op dit soort vragen krijgt de lezer in het geheel geen antwoord. Dit alles maakt de bundel toch weer een beetje tot een boek voor classici.

Een paar kleine punten nog. In sommige bijdragen is de typografie minder gelukkig, zoals op p. 174-179, of op p. 36-37 waar de linkerbladzijde geheel wit is maar de vertaling op de rechterbladzijde nog doorloopt. Vaak zijn bij de vertalingen wel regelnummers in de kantlijn toegevoegd, maar soms weer niet. En op p. 164-5 is het eerste Martialis-gedichtje in het Latijn 1,39, maar is de vertaling die van 1,38!

Maar deze kleine gebreken doen beslist geen afbreuk aan het boek als geheel. Er valt veel te genieten en te bestuderen op alle niveaus. We kunnen de redactie en de vertalers complimenteren met dit fraaie jubileum-nummer. Hopelijk schept het een precedent en zal *Lampas* voortaan ook plaats inruimen voor vertalingen. Daar is geen feestelijk jubileum voor nodig.

Vincent Hunink